



Daniele Corsi

Data di nascita: 28/09/1980

Nazionalità: Italiana

CONTATTI



Via Bani 11
52027 San Giovanni Valdarno
(AR), Italia **(Abitazione)**



corsi@unistrasi.it



(+39) 0577240123



(+39) 3294325222



[https://online.unistrasi.it/
docenti/Persona.asp?ID=399](https://online.unistrasi.it/docenti/Persona.asp?ID=399)



[https://
danielecorsi.academia.edu/](https://danielecorsi.academia.edu/) (**ht
tps://
danielecorsi.academia.edu/**)



europass

PRESENTAZIONE

- Professore Associato di Lingua, Traduzione e Linguistica Spagnola (SPAN-01/C) presso l'Università per Stranieri di Siena

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

PERSONAL INFORMATION

Daniele Corsi



📍 11, Via Bani, San Giovanni Valdarno (AR), 52027, Italy

☎ +39 055.094.24.03 📠 +39 329.43.25.222

✉ corsi@unistrasi.it

🌐 <https://dipartimento.unistrasi.it/96/190/Docenti.htm> / <https://danielecorsi.academia.edu/>

Sex M | Date of birth 28/09/1980 | Nationality Italian

WORK EXPERIENCE (Attività didattica e di ricerca)

(from 01/08/2024)

Associate Professor “Spanish Language, Translation and Linguistics”

Professore Associato “Lingua, Traduzione e Linguistica Spagnola (SPAN-01/C)” – “Letteratura e Cultura Spagnola (SPAN-01/A)”

Università per Stranieri di Siena (Dipartimento di Studi Umanistici – P.zza Carlo Rosselli 27/28, 53100, Siena – <https://www.unistrasi.it>)

Research fields: Literary and specialized translation from Spanish to Italian and from Italian to Spanish; Translation and semiotics of translation; Intersemiotic translation and audiovisual translation; Study of the Avant-gardes and Iberian languages of the early twentieth century; Linguistic relationships and hybridizations between Spanish language and literature and Italian language and literature in the early twentieth century; The Iberian and Hispano-American literary avant-gardes of the 1920s; The neological lexicons of the Iberian avant-gardes (creation of digital linguistic corpora); The Spanish and Latin American Avant-garde Novel; Cinema, literature and plastic arts in the Iberian and Latin-American cultures of the twentieth century; “Intermediality” and “syncretism” in the poetry of the Spanish historical avant-gardes; Iberian Studies; The “transmedia storytelling” and the transmedia narratives; The languages of New Media and the audiovisual language.

Linee di ricerca: Teoria e tecnica della traduzione letteraria e specializzata dallo spagnolo all’italiano e dall’italiano allo spagnolo; Translation Studies; Traduttologia; Semiotica della traduzione; La traduzione intersemiotica e la traduzione audiovisiva; Studio delle Avanguardie e lingue iberiche del primo Novecento; I lessici neologici delle avanguardie iberiche (creazione di corpora linguistici digitali); Relazioni e metamorfosi linguistiche fra lingua e letteratura spagnola e lingua e letteratura italiana nel primo Novecento; Le avanguardie letterarie iberiche e ispano-americane degli anni Venti; Il romanzo d’avanguardia spagnolo e latino-americano; “Intersemiosi” e processi intersemiotici fra cinema, letteratura ed arti plastiche nella cultura spagnola e iberoamericana del Novecento; “Intermedialità” e “sincretismo” nella poesia delle avanguardie storiche spagnole; Comparative Studies; Iberian Studies; La “transmedialità” e le narrazioni transmediali; I linguaggi dei New Media e il linguaggio audiovisivo.

Research project (Progetto di ricerca ex quota 60%): Titolo: *Immagini letterario-fotogeniche: i testi di confine delle avanguardie iberiche e iberoamericane degli anni Venti. Convergence, traduzione e intermedialità (Literary-photogenic images: the borderline texts of the Iberian and Ibero-American avant-gardes of the 1920s. Convergence, translation and intermediality)*. Durata: 48 mesi.

(from AY 2021-2022 to AY 2023-2024)

Researcher Senior RTDB “Spanish Language and Translation”

Ricercatore Senior RTDB “Lingua e Traduzione Spagnola (L-LIN 07)”

Università per Stranieri di Siena (Dipartimento di Studi Umanistici – P.zza Carlo Rosselli 27/28, 53100, Siena – <https://www.unistrasi.it>)

▪ Professor of Spanish Language and Translation; Thesis supervisor; Participation in research units (FISR 2021; PRIN 2022 ELCA – Cod: 202245M2HA).

Professore di Lingua e Traduzione Spagnola (L-LIN 07); Relatore di tesi; Responsabile di sede degli esami DELE dell’Istituto Cervantes (Centro de examen: Siena); Partecipazione al progetto PRIN 2022 ELCA – Cod: 202245M2HA. Titolo: *European University Language Centres as a multilingual community of practice: a multimodal discourse analysis of academic, cultural and social growth conveyed through the language of websites*; PI: prof.ssa Anna Maria de Bartolo (Università della Calabria); Responsabile dell’Unità di ricerca Unistrasi: prof.ssa Beatrice Garzelli (Università per Stranieri di Siena); Ruolo nel bando: Partecipante; Titolo della ricerca: *Dall’ocularizzazione cinematografica all’ocularizzazione digitale. Eye tracking, sguardo, inclusione e visione plurilingue nei CLA europei*; Partecipazione al progetto di ricerca ANR AAPG 2024 – PRC (projet de recherche collaborative) Axe D.5: Arts, langues, littératures, philosophies. Titolo: *The Social Production of Culture. Literary and Artistic Society, 19th-20th Centuries*; Coordinatrice scientifica: prof.ssa Laurie-Anne Laget (Sorbonne Université); Ruolo nel bando: Partecipante.

(from AY 2018-2019 to AY 2020-2021)

Researcher RTDA “Spanish Language and Translation”

Ricercatore RTDA “Lingua e Traduzione Spagnola (L-LIN 07)”

Università per Stranieri di Siena (Dipartimento di Studi Umanistici – P.zza Carlo Rosselli 27/28, 53100, Siena – <https://www.unistrasi.it>)

Professor of Spanish Language and Translation; Thesis supervisor.

Professore di Lingua e Traduzione Spagnola; Relatore di tesi.

Research project (Progetto di ricerca ex quota 60%): Titolo: *Intersemiosi e traduzione intersemiotica: dall'intermedialità delle avanguardie storiche alle narrazioni transmediali. Cinema, letteratura, arti plastiche e traduzione audiovisiva nelle culture iberiche e ibero-americane del Novecento (Intersemiosis and intersemiotic translation: from the intermediality of the historical avant-gardes to transmedia storytelling. Cinema, literature, plastic arts and audiovisual translation in the Iberian and Latin-American cultures of the twentieth century)*; Durata: 48 mesi.

(from AY 2016-2017 to AY 2017-2018)

**Research Fellow “Spanish Literature”
Assegnista di ricerca di “Letteratura Spagnola (L-LIN 05)”**

Università degli Studi Roma Tre (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere – Via del Valco di San Paolo 19, 00146, Roma – <https://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/>)

Lecturer of Spanish Literature; Researcher; Thesis supervisor.

Research project (Titolo del progetto di ricerca): *Smart Environments. Valorizzazione della ricerca e crescita del territorio negli ambienti intelligenti* – Task: 1.1. *Beni culturali (fruizione, promozione, servizi, flussi)*; SubTask: 1.1.4. *Lingua come bene culturale*.

Title and abstract: *Cervantes dal verbo all'immagine-movimento: una piattaforma interculturale (Cervantes from the verb to the image-movement: an intercultural platform*; Tutor: prof. Giuseppe Grilli; Activities: archival research of filmic texts (fictional films, documentaries, video installations, other types of visual projects) dedicated to the literary work and to the figure of Miguel de Cervantes. Historical-cultural reflection among the various world filmographies. Comparative comparison between literary and audiovisual texts. Linguistic-semiotic analysis of audiovisual texts; General objectives: To read, rethink and “re-read” Cervantes' major works through audiovisual texts. Reflect on the concepts of “intersemiotic translation”, “transposition” and “film adaptation” (on the passage between word and image) and on interlingual and intercultural issues related to processes such as subtitling and dubbing; Specific objectives: 1) Creation of a final monograph and subsequent realization of a patent through technology transfer: educational web platform for learning the Spanish language, culture and literature through the conceptual comparison between literature and cinema (film sequences vs. literary texts) from a transmedia perspective; 2) To bring the various types of users closer to the reading and critical analysis of *Don Quijote de la Mancha*, favoring its dissemination for didactic or exegetical purposes. The platform is also a digital tool for analyzing the verbal and cinematographic texts contained within it. Target: upper secondary school students, university students, school and university teachers, scholars (researchers, PhD students) of Spanish language and translation, Spanish and Hispano-American literature, cinema, semiotics, linguistics, language teaching, translation studies; Partners / stakeholders involved: DAMS of the Roma Tre University; Instituto Cervantes in Rome; Spanish Academy of Rome; Italo-Latin American Institute of Rome; Filmoteca Española in Madrid.

Patent: During the period as Research Fellow I collaborated with the company INNOVA (Technology Transfer & Valorisation; <https://www.innova-eu.net/>) for the creation of the educational-digital web platform and App for smartphones (in Italian, Spanish and English) *Cervantes and cinema (Cervantes y el cine; Cervantes and Cinema)*. The educational platform is a useful tool for learning the Spanish language, culture and literature through the conceptual comparison between literature and cinema (film sequences vs. passages of literary texts taken from the work of Miguel de Cervantes) from a transmedia storytelling point of view. The technological transfer works and the realization of the digital patent will end in May 2024.

Descrizione/Abstract del progetto di ricerca: Titolo: *Cervantes dal verbo all'immagine-movimento: una piattaforma interculturale*; Tutor: prof. Giuseppe Grilli; Attività: ricerca archivistica di testi filmici (film di finzione, documentari, videoinstallazioni, altri tipi di progetti visivi) dedicati all'opera letteraria e alla figura di Miguel de Cervantes. Riflessione storico-culturale fra le varie filmografie mondiali. Confronto comparatistico fra i testi letterari e quelli audiovisivi. Analisi linguistico-semiotica dei testi audiovisivi; Obiettivi generali: Leggere, ripensare e “rileggere” le opere maggiori di Cervantes attraverso testi audiovisivi. Riflettere sui concetti di “traduzione intersemiotica”, “trasposizione” e di “adattamento filmico” (sul passaggio fra parola e immagine) e su questioni interlinguistiche e interculturali relative a processi quali la sottotitolazione e il doppiaggio; Obiettivi specifici: 1) Creazione di una monografia finale e successiva realizzazione di un brevetto mediante trasferimento tecnologico: piattaforma web didattica per l'apprendimento della lingua, cultura e letteratura spagnola mediante il confronto concettuale fra letteratura e cinema (sequenze di film vs. passaggi di testi letterari) da una prospettiva transmediale; 2) Avvicinare i vari tipi di utenti alla lettura e analisi critica del *Don Quijote de la Mancha* favorendone la divulgazione per scopi didattici o per fini esegetici. La piattaforma è altresì uno strumento digitale per l'analisi dei testi verbali e cinematografici contenuti al suo interno. Target: studenti delle scuole secondarie superiori, studenti universitari, docenti scolastici e universitari, studiosi (ricercatori, dottorandi) di lingua e traduzione spagnola, letteratura spagnola e ispano-americana, cinema, semiotica, linguistica, glottodidattica, traduttologia; Partner/attori interessati: DAMS dell'Università degli Studi Roma Tre; Instituto Cervantes di Roma; Accademia di Spagna di Roma; Istituto italo-latino americano di Roma; Filmoteca Española di Madrid.

Descrizione brevetto: Durante il periodo come assegnista ha collaborato con l'azienda INNOVA (Technology Transfer & Valorisation; <https://www.innova-eu.net/>) per la realizzazione della piattaforma web didattica-digitale (in lingua italiana, spagnola e inglese) *Cervantes e il cinema (Cervantes y el cine; Cervantes and Cinema)*. La piattaforma didattica è uno strumento utile per l'apprendimento della lingua, cultura e letteratura spagnola mediante il confronto concettuale fra letteratura e cinema (sequenze di film vs. passaggi di testi letterari tratti dall'opera di Miguel de Cervantes) da una prospettiva intermediale e transmediale. I lavori di trasferimento tecnologico e la realizzazione del brevetto digitale sono terminati ad ottobre 2025.

(Former Academic Positions
from AY 2005-2006 TO AY 2017-2018)

Professore a contratto/Lecturer of “Lingua e Traduzione Spagnola (L-LIN 07)” at Università degli Studi di Siena (Dipartimento di Letterature Moderne e Scienze dei Linguaggi; Dipartimento di Filologia e Critica delle Letterature Antiche e Moderne; Dipartimento di Scienze della Formazione, Scienze Umane e della Comunicazione Interculturale – from AY 2005-2006 to AY 2017-2018) and at Università per Stranieri di Siena (Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca – from AY 2016-2017 to AY 2017-2018); **Professore a contratto/Adjunct professor** of “Letteratura Spagnola (L-LIN 05)” at Università degli Studi di Siena (from AY 2015-2016 to AY 2016-2017); **Professore a contratto/Adjunct professor** of “Lingua e Traduzione Spagnola” at Università degli Studi di Firenze (Dipartimento di Lingue, Letterature e Studi Interculturali – from AY 2011-2012 to AY 2013-2014), Università degli Studi Roma Tre (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere – AY 2014-2015), Università di Siena (Dipartimento di Scienze Politiche e Internazionali – from AY 2014-2015 to AY 2015-2016), Università degli Studi della Tuscia (Dipartimento di Studi Linguistico-Letterari, Storico-Filosofici e Giuridici – AY 2015-2016), SSML - Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa (Istituto Universitario – from AY 2011-2012 to AY 2015-2016).

EDUCATION AND TRAINING (Titoli)

(from 30/07/2018)

National Scientific Habilitation/ Abilitazione Scientifica Nazionale (ASN) – II Fascia – Professore Associato/ Associate Professor (ANVUR) (art. 16, comma 1, legge 240/10)

Replace with EQF
(or other) level if
relevant

Disciplinary Area: Settore Concorsuale “10/II Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispano-Americane”

▪ National Scientific Qualification to function as Associate Professor (II fascia – Professore Associato)

(from AY 2008-2009 to AY 2010-2011)

Ph.D. in Hispanic Studies (Dottore di ricerca in Ispanistica – Dottorato di ricerca in “Lingue e Culture del Mediterraneo”, XXIII ciclo, Curriculum “Ispanistica” – Scuola di Dottorato in Filologia Moderna e Letterature Comparete)

Replace with EQF
(or other) level if
relevant

Università degli Studi di Firenze (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Comparete)

▪ Title of the thesis (Titolo della tesi): *Percorsi del linguaggio futurista in Spagna (Paths of the Futurist language in Spain)*; Tutor: Prof.ssa Maria Grazia Profeti; Thesis discussion (Discussione della tesi): 2/05/2011

(from AY 2005-2006 to AY 2006-2007)

Post-graduate specialization in “XX Century Spanish and Latin American Literature” (Diploma de Estudios Superiores Avanzados – Programa de Doctorado: “Vanguardia y Postvanguardia en España e Hispanoamérica. Tradición y rupturas en la Literatura Hispánica”)

Replace with EQF
(or other) level if
relevant

Universidad de Salamanca (Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana)

▪ Title of the research project (Titolo del progetto di ricerca): *El Ultraísmo y el cine (Ultraism and Cinema)*; Tutor: Dr. Luis García Jambrina

(from AY 2004-2005 to AY 2005-2006)

M.A. in Creative Writing (Master in Creative Writing “L’Arte di scrivere” – 60 CFU)

Replace with EQF
(or other) level if
relevant

Università degli Studi di Siena (Dipartimento di Filologia e Critica della Letteratura; M.A. Coordinator: Prof. Romano Luperini)

▪ Research fields (Linee di ricerca): Narratology; Transmedia storytelling; Film adaptation; Intersemiotic translation; Comparative literature; Translation Studies.

(from AY 1999-2000 to AY 2003-2004)

Master’s Degree in Foreign languages and Literatures (Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Straniere)

Replace with EQF
(or other) level if
relevant

Università degli Studi di Siena (Dipartimento di Letterature Moderne e Scienze dei Linguaggi)

▪ Title of the thesis (Titolo della tesi): *Guillermo de Torre. Eliche. Poesie 1918-1922. Traduzione e note di Daniele Corsi*; Relatore (Supervisor): Prof. José Barroso Castro; Thesis discussion (Discussione della tesi): 30/06/2004. Graduation mark (Votazione): 110/110 cum laude e pubblicazione della tesi.

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s)	Italian
Other language(s)	Spanish (C2); English (C2); French (C2); Portuguese (B2); Catalan (B2)

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

Organizzazione o partecipazione come relatore

a Convegni, Giornate di Studi, Seminari di carattere scientifico nazionale e internazionale (2019-2026)

- *European Language Centres's Websites as Multilingual and Inclusive Spaces for a Community of Practice: Project Outcomes and Future Directions*, Giornata di Studi, Università della Calabria, PRIN 2022 ELCA – Cod: 202245M2HA, 19 febbraio 2026 ore 15-18. Incontro cofinanziato dal MIUR nell'ambito del progetto PRIN 2022 *European University Language Centres as a multilingual community of practice: a multimodal discourse analysis of academic, cultural and social growth conveyed through the language of websites*. Titolo del contributo: *Dall'ocularizzazione cinematografica all'ocularizzazione digitale. Eye tracking, sguardo, inclusione e visione plurilingue nei CLA europei* [Relatore].
- *Le immagini letterario-fotogeniche di Luis Buñuel: una nuova traduzione italiana*, Seminario, Dottorato di ricerca in Studi di Traduzione (Università per Stranieri di Siena – Dipartimento di Studi Umanistici), CeST (Centro Studi sulla Traduzione), Residenza CeST (Via Bandini, 35 – Siena), 3 dicembre 2025 ore 15-18 [Relatore].
- *Non esiste la fine. Parole per Pasolini*, Convegno di studi in collaborazione con le università della Toscana (Università di Siena, Università di Pisa, Università di Firenze, Università per Stranieri di Siena), Pieve di San Giovanni Battista, San Giovanni Valdarno (AR), 21-22 novembre 2025. Titolo del contributo presentato in data 21/11/2025: *Rabbia. La rabbia dello sguardo: cinema di poesia e intermedialità da Buñuel a Pasolini* [Relatore].
- *Ramón y las Vanguardias*, I Congreso Internacional – aiR, Asociación Internacional Ramón Gómez de la Serna – aiR, Museo Municipal Arte Contemporáneo Madrid – Conde Duque, Madrid, 9-10 ottobre 2025. Titolo del contributo presentato in data 10/10/2025: *Ramón Gómez de la Serna y el Ultraísmo: influencia, recepción y distancia* [Relatore].
- *Communication and inclusion in EULCS: building on our research*, Giornata di Studi, Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Polo Santa Marta (Room S.10), 27 giugno 2025. Incontro cofinanziato dal MIUR nell'ambito del progetto Prin 2022 ELCA – Cod: 202245M2HA *European University Language Centres as a multilingual community of practice: a multimodal discourse analysis of academic, cultural and social growth conveyed through the language of websites*. Titolo del contributo: *Ocularizzazione e eye tracking: un'indagine sul montaggio interno nei piani sequenza di Welles e Hitchcock. Implicazioni pedagogiche* [Relatore].
- *Le frontiere dell'eye-tracking: identità, ideologie e applicazioni linguistiche*, Giornata di Studi, Università per Stranieri di Siena, Aula 1, 20 settembre 2024. Incontro cofinanziato dal MIUR nell'ambito del progetto PRIN 2022 *European University Language Centres as a multilingual community of practice: a multimodal discourse analysis of academic, cultural and social growth conveyed through the language of websites*. Titolo del contributo presentato in data 20/09/2024: *Ocularizzazione vs Eye Tracker: il ruolo del lettore-spettatore* [Relatore; membro del Comitato Organizzatore e del Comitato Scientifico].
- Coordinatore scientifico e organizzatore della Giornata di Studi *Tradurre le culture. Jurij Lotman tra semiotica, studi culturali e traduttologici*, Università per Stranieri di Siena, Aula 22, 7 maggio 2024 [Coordinatore scientifico della Giornata di Studi insieme al prof. Orlando Paris; membro del Comitato Organizzatore e del Comitato Scientifico; relatore e moderatore di sessioni].
- *Don Quijote Transmedia. Cervantes dal verbo all'immagine-movimento*, Conferenza a cura di Daniele Corsi, Amuse-bouche della mostra errante *Especijos y Espejismos del Quijote* di Silvia Venturini (Accademia di Belle Arti di Firenze), Università degli Studi di Udine, Palazzo Antonini, Aula 10, 30 novembre 2023 [Relatore].
- III Coloquio Internacional Vanguardias Transatlánticas. *1923: del nacimiento de la vanguardia política en Hispanoamérica a la belleza interior juanramoniana. Homenaje a Gabriele Morelli y Celina Manzoni*. Roma, Sala Dalí del Instituto

Cervantes de Roma Piazza Navona, 17-18 luglio 2023. Titolo del contributo presentato in data 18/07/2023: *Las imágenes literario-fotogénicas de Luis Buñuel (1922-1929)* [Relatore].

- *Traduzioni, autotraduzioni e questioni linguistiche*, Seminario online ITIBER (Centro Interuniversitario di Studi Italo-Iberici) coordinato da Beatrice Garzelli e Valeria Tocco, 6 giugno 2022. Titolo del contributo: *Bruno Osimo. Translation science 1959-2022: contributions from Eastern Europe* [Relatore].
- *Lingue in scena. Scrivere e tradurre per il teatro*, Seminario e incontro con l'autore cubano-spagnolo Abel González Melo e il regista e traduttore Angelo Savelli, Centro Studi sulla Traduzione (Via Pispini 1, Aula 5c – Siena), in collaborazione con il "Ministerio de Cultura y Deporte" spagnolo e Teatro della Toscana, 10 maggio 2022 [Organizzatore del seminario; moderatore].
- Coordinatore scientifico e organizzatore del Convegno Internazionale *Avanguardie e Lingue Iberiche degli anni Venti. A 100 anni dalla fondazione di "Vltra"*, Università per Stranieri di Siena, Aula Magna, 4-5 novembre 2021. [Coordinatore scientifico del convegno internazionale patrocinato da AISPI, AISC e Centro Linguistico CLASS; membro del Comitato Organizzatore e del Comitato Scientifico; relatore e moderatore di sessioni].
- *Il compito del traduttore di poesia*, conferenza a cura del prof. Matteo Lèfevre (Università di Roma "Tor Vergata"), 24 novembre 2021, Università per Stranieri di Siena, Aula 1, [Organizzatore della conferenza; moderatore].
- *Ultraísmo. Homenaje a Carmen Ruiz Barrionuevo*, Il Coloquio Internacional – II Edizione Convegno Internazionale, Università degli Studi Guglielmo Marconi, Aula Magna – Via Plinio, 44 – Roma, 25-26 novembre 2019. Titolo della relazione presentata in data 26/11/2019 all'interno della sessione monografica del convegno intitolata "La intermedialidad vanguardista: teatro, artes plásticas, poesía y cine de vanguardia en España": *Cinegrafía y metáforas de celuloide: Jean Epstein, Guillermo de Torre y Luis Buñuel* [Relatore – Convegno Internazionale].
- *Iberismo. Strumenti teorici e studi critici*, Convegno Internazionale, Università per Stranieri di Siena, Aula Magna, 11-12 novembre 2019. Titolo della relazione presentata in data 11/11/2019: *"Arte deshumanizado" oltre il confine: Literaturas europeas de vanguardia (1925)* [Relatore e membro del Comitato Scientifico e del Comitato Organizzatore – Convegno Internazionale].
- *Le avanguardie spagnole del 900. Rapporti fra cinema e letteratura*, Conferenza a cura di Daniele Corsi, Università per Stranieri di Perugia, Dipartimento di Scienze Umane e Sociali, Cattedra di Lingua Spagnola – Traduzione, Introduce Dianella Gambini, 21 maggio 2019, ore 16:00-18.00, Palazzina Prosciutti, Aula 1 [Relatore – Conferenza universitaria].

Altre relazioni a convegni (2008-2017)

"Giudizi e Pregiudizi. Percezione dell'altro e stereotipi tra Europa e Mediterraneo. Congresso Internazionale".

- Data: 9-13 GIUGNO 2008

• Ente/i promotore/i: Università di Firenze, Scuola di Dottorato in Filologia Moderna e Letterature Comparete, Dipartimento di Lingue e Letterature Neolatine, European University Institute (Department of History and Civilization).

• Titolo del contributo: "La Spagna veloce e il toro futurista di Marinetti" (Contributo presentato in data 11 giugno 2008).

"100 años del Futurismo. Jornadas". Data: 27-28

NOVEMBRE 2008

• Ente/i promotore/i: Universidad Complutense de Madrid - Facultad de CC. Información.

• Titolo del contributo: "Hélices" de Guillermo de Torre y el Futurismo italiano (Contributo presentato in data 28 novembre 2008).

dal 27-11-2008 al 28-11-2008

"Norme per lo spettacolo / Norme per lo spettatore. Teoría y praxis del teatro alrededor del "ArteNuevo". Convegno Internazionale.

- Data: 19-24 OTTOBRE 2009

• Ente/i promotore/i: Università di Firenze, Scuola di Dottorato in Filologia Moderna e Letterature Comparete, Dipartimento di Lingue e Letterature Neolatine, Ambasciata di Spagna in Italia, Biblioteca Riccardiana, Gabinetto Vieusseux, Institut Français de Florence, Biblioteca Marucelliana.

• Titolo del contributo: "Il ruolo dello spettatore nel teatro di F.T. Marinetti e F. García Lorca: 'l'isuggeritore nudo' e 'El público'" (Contributo presentato in data 23 ottobre 2009).

"I Congreso Internacional de Literatura Trivial y de Entretenimiento". Congresso Internazionale.

- Data: 26-29 GIUGNO 2012

• Ente/i promotore/i: Universidad de Sevilla - Facultad de Filología (Departamento de Filología Alemana).

- Titolo del contributo: "El juego de las miradas en "Cagliostro" de Vicente Huidobro" (Contributo presentato in data 29 giugno 2012).
- "Traduzione e autotraduzione: un percorso attraverso i generi letterari". Convegno Internazionale.
- Data: 29-30 NOVEMBRE 2012
- Ente/i promotore/i: Scuola Normale Superiore di Pisa e Università di Pisa (Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica).
- Titolo del contributo: "L'Ultraismo spagnolo in traduzione: i lessici neologici e la pagina-schermo nella poesia di Guillermo de Torre" (Contributo presentato in data 29 novembre 2012).
- "Traduzione e mediazione interculturale". Giornata di studio. Coordinatori: Daniele Corsi e Alessandro Ghignoli.
- Data: 12 FEBBRAIO 2013
- Ente/i promotore/i: Università di Siena e Universidad de Málaga.
- Titolo del contributo: "La traduzione intersemiotica: "Pedro Páramo" di Juan Rulfo dalla letteratura al cinema".
- "Viaggi rari. Letterature iberiche, letterature comparate". Convegno internazionale a cura di Giuseppe Grilli.
- Data: 28-29-30 MAGGIO 2014
- Ente/i promotore/i: Università degli Studi Roma Tre - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.
- Titolo del contributo: "Viaggi 'hertziani' in Italia: analisi di alcuni poemes di Joan Salvat-Papasseit" (Contributo presentato in data 28 maggio 2014).
- "Mosaico. La traduzione letteraria". Giornata di studio. Comitato organizzatore: Daniele Corsi, Julio Pérez-Ugena, Alessandro Ghignoli.
- Data: 26 GIUGNO 2014
- Ente/i promotore/i: Università di Siena (Dipartimento di Filologia e Critica delle Letterature Antiche e Moderne/ Dipartimento di Scienze della Formazione, Scienze Umane e della Comunicazione Interculturale) e Universidad de Málaga (Facultad de Filosofía y Letras/ Departamento de Traducción e Interpretación).
- Titolo del contributo: "Buñuel e la metafora filmata. Transcodificazioni fra cinema e poesia nell'avanguardia spagnola".
- "Poesia visiva ed avanguardie in Spagna", Data: 9 aprile 2015. Conferenza a cura di Daniele Corsi. Introduce Silvia Monti. Università degli Studi di Verona. Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.
- "Carles Miralles, in memoriam". Giornata di studio.
- Data: 22 APRILE 2015
- Ente/i promotore/i: Università degli Studi Roma Tre - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.
- Titolo del contributo: "Salvat Papasseit secondo Miralles". dal 22-04-2015 al 22-04-2015
- "Modernità senza Moderni/ Moderni senza Modernità". Giornata di studio.
- Data: 11 MAGGIO 2015
- Ente/i promotore/i: Università degli Studi Roma Tre - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.
- Titolo del contributo "Futurismos/Futurismo". dal 11-05-2015 al 11-05-2015
- "La rete dei modernismi europei. Riviste letterarie e canone 1918-1940". Convegno. Data: 18-19 FEBBRAIO 2016
- Ente/i promotore/i: Università di Pisa (Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica), Progetto di Ricerca di Ateneo 2015
- Tipo di relazione: Sessione pomeridiana del 18 febbraio 2016: "Tra simbolismo e avanguardia: gli spagnoli e i portoghesi".
- Presiede (Chair): Daniele Corsi (Università di Roma 3)
- 15.00 Selena Simonatti (Pisa), Fortuna e avversità dell'«Arte Nuevo» (1918-1936): anatomia di un processo letterario
- 15.25 Valeria Tocco (Pisa), La rete smagliata di «Presença»
- 15.50 Mauro La Mancusa (Pisa), «Prefiro Charlot a Chopin»: il canone delle arti nelle riviste del secondo modernismo portoghese dal 18-02-2016 al 18-02-2016
- "XXX Congreso Aispi: Continuidad, discontinuidad y nuevos paradigmas".
- Data: 14-17 GIUGNO 2017
- Ente/i promotore/i: AISPI; Università di Torino
- Titolo del contributo: Panel: "Lessici, immagini, figure: dal Modernismo alle avanguardie" (panel presentato in data 15 giugno 2017 in collaborazione con Selena Simonatti e Alessandro Ghignoli)

**Prodotti scientifici/ Elenco
pubblicazioni Cineca/
Publications**

- CORSI D. (in press), *Don Quijote transmedia. La traduzione intersemiotica nella mediasfera contemporanea*, Pisa, ETS, pp. 1-226. [Monografia/ Trattato Scientifico]
- CORSI D. – XIFRA J. (a cura di) (in press), Luis Buñuel, *Opera letteraria*. Nuova traduzione italiana di Daniele Corsi, Imola, Cue Press. [Traduzione / Edizione di libro]
- CORSI D. (a cura di) (in press), Vicente Huidobro, *Cagliostro*, Roma, Bibliotheca aretina, pp. 1-170. [Traduzione di libro]
- CORSI D. (2026, in press), *Tradurre immagini letterario-fotogeniche: una nuova edizione critica dell'Opera letteraria di Luis Buñuel*, in *LTO – Lingua e testi di oggi*, 7 (2), ISSN 2724-6701. [Articolo in rivista]
- CORSI D. (2026, in press), *Entre Ramón y el Ultraísmo: influencia, recepción y distancia*, in Juan Carlos Albert – Andrea Baglione (eds.), *Ramón y las Vanguardias*, Madrid, Albert editor. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2026, in press), *Fragment and Vision: Ultraism and Iberian Avant-Garde Networks*, in Enric Bou – Juli Highfill – Jobst Welge – Mariana Pinto dos Santos (eds.), *A Cultural History of the Avant-Garde in the Iberian Peninsula 1900-1930*, Vol. 1, Leiden, Brill Academic Publishers (De Gruyter Brill). [Contributo in volume]
- CORSI D. (2026), *La imagen en llamas: correspondencias cinéticas entre Guillermo de Torre y Luis Buñuel*, in Carlos García – Pablo Rojas, *Correspondencia Guillermo de Torre – Luis Buñuel. Con un ensayo de Daniele Corsi*, Universidad de Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza (PUZ), pp. 361-393, ISBN 979-13-7014-041-0. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2025), *Sguardo e continuità: eye tracking e ocularizzazione nei piani sequenza di Orson Welles e Alfred Hitchcock*, in Beatrice Garzelli – Valentina Tomassini (a cura di), *Le frontiere dell'eye tracking: identità, ideologie e applicazioni linguistiche. Con uno sguardo sui Centri Linguistici Europei tra italiano, inglese e spagnolo*, Siena, Edizioni Università per Stranieri di Siena, collana "Quaderni Unistrasi" 4, pp. 107-118, ISBN 978-88-32244-24-3. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2024), *1929: técnicas de abismación en El hombre de la cámara, Un chien andalou y Viaje a la luna*, in *Buñueliana*, 3, pp. 61-70, ISSN 2951-6765. [Articolo in rivista]
- CORSI D. (2023), *Las interacciones electromagnéticas de Salvat-Papasseit*, in *Dialogoi*, 10, pp. 173-178, ISSN 2420-9856. [Articolo in rivista]
- CORSI D. – MOJARRO J. (eds.) (2023), *Ultraísmo. La vanguardia histórica española*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, ISBN 978-84-9192-350-3. [Curatela]
- CORSI D. (2023), «*Lirismo y fotogenia*». *Procesos intersemióticos entre cine y literatura en el Ultraísmo*, in Daniele Corsi – Jorge Mojarro (eds.), *Ultraísmo. La vanguardia histórica española*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, pp. 323-368, ISBN 978-84-9192-350-3. [Contributo in volume]
- CORSI D. – MOJARRO J. (2023), *Después del ultraísmo, el fin del mundo*, in Daniele Corsi – Jorge Mojarro (eds.), *Ultraísmo. La vanguardia histórica española*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, pp. 13-17, ISBN 978-84-9192-350-3. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2021), *Cinegrafía y metáforas de celuloide: Jean Epstein, Guillermo de Torre y Luis Buñuel*, in Antonella Cancellier – Giuseppe Gatti Riccardi – Marisa Martínez Pésico (eds.), *Manual de espumas II. Estudios, balances y relecturas de las vanguardias en una dimensión transatlántica*, Viterbo, Edizioni Sette Città, Collana Le Nubi di Magellano, pp. 19-33, ISBN 978-88-7853-942-6. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2021), *Abismación de la Vanguardia y colapso de la flânerie: En la ciudad he perdido una novela... (1930) de Humberto Salvador*, in Carlos García (coord.), *Umbrals de vanguardia*, Madrid, Albert editor, pp. 207-230, ISBN 978-84-121009-9-0. [Contributo in volume]
- CORSI D. – NADAL PASQUAL C. (a cura di) (2021), *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*, Venezia, Biblioteca di Rassegna Iberistica / Edizioni Ca' Foscari, ISBN 978-88-6969-506-3. [Curatela]
- CORSI D. (2021), *Avanguardie e Studi Iberici*, in Daniele Corsi – Cèlia Nadal Pasqual (a cura di), *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*, Venezia, Biblioteca di Rassegna Iberistica / Edizioni Ca' Foscari, pp. 147-164, ISBN 978-88-6969-506-3. [Contributo in volume]
- CORSI D. – NADAL PASQUAL C. (2021), *Introduzione*, in Daniele Corsi – Cèlia Nadal Pasqual (a cura di), *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*, Venezia, Biblioteca di Rassegna Iberistica / Edizioni Ca' Foscari, pp. 11-13, ISBN 978-88-6969-506-3. [Prefazione di libro]
- CORSI D. (2020), *Literaturas europeas de vanguardia (1925): un diálogo intermedial con José Ortega y Gasset y Jean Epstein*, in Carlos García (ed.), *Guillermo de Torre. 120 años*, Madrid, Albert editor, pp. 273-294, ISBN 978-84-947582-9-4. [Contributo in volume]

- CORSI D. (2020), *Traiettorie elettrolitiche. Majak, Iberia e transmedialità*, in Arlo Bigazzi – Chiara Cappelli (a cura di), *Majakovskij! Cantata per Vladimir Vladimirovič*, Genova, Editrice Zona, pp. 7-12, ISBN 978-88-643895-0-9. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2019), *Deshumanización y Nuevo Romanticismo en Urbe (1928) de César Muñoz Arconada*, in Veronica Orazi – Federica Cappelli – Iole Scamuzzi – Barbara Greco (eds.), *Trayectorias literarias hispánicas: tradición, innovación y nuevos paradigmas*, Roma, AISPI Edizioni, pp. 175-185, ISBN 978-88-907897-8-6. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2018), *Sulla natura intersemiotica del processo traduttivo. Un progetto multimediale su Cervantes e il cinema*, in Daniele Corsi – Julio Pérez-Ugena (a cura di), *MOSAICO2. Sulla traduzione letteraria*, Roma, Bibliotheca aretina, pp. 143-163, ISBN 978-88-94235-40-1. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2018), *Hélices: a Futurist Map to the Stars*, in Willard Bohn – Daniele Corsi (eds.), Guillermo de Torre, *Propellers: Poems (1918-1922)*, ed. by Willard Bohn and Daniele Corsi, Translated by Willard Bohn, Graphic Research Assistance by Daniele Corsi, San Diego, San Diego State University Press, pp. 9-23, ISBN 978-0-916304-11-9. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2018), *Garzelli, Beatrice, Traducir el Siglo de Oro: Quevedo y sus contemporáneos, New York, IDEA/IGAS, 2018, 167 pp.*, in *La Perinola*, vol. 22, pp. 497-498, ISSN 1138-6363. [Recensione di libro su rivista]
- CORSI D. (2018), *Cervantes dal verbo all'immagine-movimento: una piattaforma interculturale*, in Stefano Panzieri – Paola Marrone – Giancarlo Della Ventura – Stefano Carrese (eds.), *SMART ENVIRONMENTS. Valorizzazione della ricerca e crescita del territorio negli ambienti intelligenti*, Roma, RomaTrE-Press, pp. 273-290, ISBN 978-88-94376-37-1. [Contributo in volume]
- BOHN W. – CORSI D. (eds.) (2018), Guillermo de Torre, *Propellers: Poems (1918-1922)*, ed. by Willard Bohn and Daniele Corsi. Translated by Willard Bohn. Graphic Research Assistance by Daniele Corsi, San Diego, San Diego State University Press, pp. 1-167, ISBN 978-0-916304-11-9. [Traduzione / Edizione di libro]
- CORSI D. – PÉREZ UGENA J. (a cura di) (2018), *MOSAICO2. Sulla traduzione letteraria*, Roma, Bibliotheca aretina, pp. 1-191, ISBN 978-88-94235-40-1. [Curatela]
- CORSI D. (2017), *Introduzione*, in Daniele Corsi (a cura di), *Filippo Tommaso Marinetti, Spagna veloce e toro futurista - Introduzione e note di Daniele Corsi*, Madrid, Casimiro libros, pp. 7-30, ISBN 978-84-15715-80-1. [Prefazione di libro]
- CORSI D. (a cura di) (2017), *Filippo Tommaso Marinetti, Spagna veloce e toro futurista - Introduzione e note di Daniele Corsi*, Madrid, Casimiro libros, pp. 1-101, ISBN 978-84-15715-80-1. [Curatela]
- CORSI D. (2017), *Huidobro y el Futurismo en Chile. Entre lo uno y lo diverso (DOSSIER Las vanguardias en Hispanoamérica)*, in *Cuadernos Hispanoamericanos*, 800, pp. 30-41, ISSN 0011-250X. [Articolo in rivista]
- Natale Daniela, and Ripa Valentina, and PARATORE CARLOTTA, and CORSI DANIELE, and Gavagnin Gabriella, and PALLADINO NICOLA, and Federici Marco, and GIOVANNINI Maria Alessandra, and Lodovico Anna Gabriela Di, and RUGGERI ALESSIA ANNA SERENA, and Cases (a cura di) (2016), *Literaturas ibéricas. Homenaje a Giuseppe Grilli*, Roma, Editore Nuova Cultura, pp. 1-228, ISBN 978-88-6812-789-3. [Curatela]
- CORSI D. (2016), *Poesia e cinema nel movimento ultraista*, in Anna Gabriela Di Lodovico – Alessia A.S. Ruggeri (eds.), *Literaturas Ibéricas. Homenaje a Giuseppe Grilli*, Roma, Editore Nuova Cultura, pp. 69-88, ISBN 9788868127893. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2016), *Futurismos/Futurismo*, in *Dialogoi*, 3, pp. 103-127, ISSN 2420-9856. [Articolo in rivista]
- CORSI D. (2015), *Palladino, Nicola (2012). Le Oceanine di Eugenio d'Ors. Le (i)dee "novecentiste" e "mediterranee" in forma di romanzo. Roma: Edizioni Nuova Cultura*, pp. 165, in *Rassegna iberistica*, vol. 38, pp. 415-417, ISSN 2037-6588. [Recensione di libro su rivista]
- CORSI D. – PÉREZ UGENA PARTEARROYO J. (a cura di) (2015), *Mosaico. Sulla traduzione letteraria*, Roma, Bibliotheca aretina, pp. 1-141, ISBN 978-88-90573-85-9. [Curatela]
- CORSI D. (2015), *Fra logica e romance: Il cavaliere inesistente di Italo Calvino*, in Giovanni Caprara – Alessandro Ghignoli (dirs.), *Tendencias culturales en Italia: entre literatura, arte y traducción*, Granada, Editorial Comares, pp. 27-39, ISBN 978-84-9045-241-7. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2015), *Viaggi "hertziani" in Italia: analisi di alcuni poemas di Joan Salvat-Papasseit*, in *Dialogoi*, 2, pp. 311-326, ISSN 2420-9856. [Articolo in rivista]
- CORSI D. (2014), *Futurismi in Spagna. Metamorfosi linguistiche dell'avanguardia italiana nel mondo iberico 1909-1928*, Roma, Aracne, pp. 1-392, ISBN 978-88-548-7443-5. [Monografia/ Trattato Scientifico]
- CORSI D. (2014), *Futurist influences in the Work of Guillermo de Torre*, in *International Yearbook of Futurism Studies*, vol. 4, pp. 389-420, ISSN 2192-0281; *Futurist influences in the Work of Guillermo de Torre*, in Günter Berghaus (ed.), *International Yearbook of Futurism Studies*, vol. 4, Berlin/Boston, De Gruyter, pp. 389-420, ISBN 978-3-11-033410-4. [Articolo in rivista]

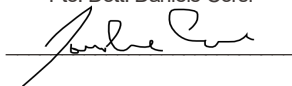
- CORSI D. (2013), *L'Ultraismo spagnolo in traduzione: i lessici neologici e la pagina-schermo nella poesia di Guillermo de Torre* in Monica Lupetti – Valeria Tocco (a cura di), *Traduzione e autotraduzione: un percorso attraverso i generi letterari*, Pisa, ETS, pp. 77-100, ISBN 978-884673790-8. [Contributo in volume]
- CORSI D. (a cura di) (2013), Guillermo de Torre, *Eliche: Poesie 1918-1922 (2° edizione)*, Roma, Bibliotheca aretina, pp. 1-248, ISBN 978-88-905738-6-6. [Traduzione di libro]
- CORSI D. (2013), *Clownerie ed esorcismi ad alta quota. Un fermofotogramma su Los amantes pasajeros di Pedro Almodóvar*, in *Diari di Cineclub*, II, 7, p. 5, ISSN 2431-6739. [Articolo in rivista]
- CORSI D. (2011), *Il ruolo dello spettatore nel teatro di F.T. Marinetti e F. García Lorca: Il suggeritore nudo e El público*, in Giulia Poggi – Maria Grazia Profeti (a cura di), *Norme per lo spettacolo. Norme per lo spettatore*, Firenze, Alinea Editrice, pp. 477-492, ISBN 978-88-6055-586-1. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2011), *CAPÍTULO VI. DEL FUTURISMO AL ULTRAÍSMO EN ESPAÑA. Ideología y lenguaje futurista en Hélices de Guillermo de Torre*, in Alessandro Ghignoli – Llanos Gómez (dirs.), *Futurismo. La explosión de la vanguardia*, MADRID, Vaso Roto, pp. 89-106, ISBN 978-84-938087-7-8. [Capitolo di libro]
- CORSI D. (2010), *La Spagna veloce e il toro futurista di Marinetti*, in Maria Grazia Profeti (a cura di), *Giudizi e Pregiudizi. Percezione dell'altro e stereotipi tra Europa e Mediterraneo*, Firenze, Alinea Editrice, vol. 2, pp. 189-206, ISBN 978-88-6055-502-1. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2008), «*Vuelve hecho luna*»: *Avanguardia e tradizione nella poesia di José de Ciriya y Escalante*, in *Futhark*, vol. 3, pp. 121-140, ISSN 1886-9300. [Articolo in rivista]
- CORSI D. (2006), *Sette ore con Elias Canetti*, Traduzione dallo spagnolo all'italiano del saggio di Mario Muchnik, in *Cultura Tedesca*, 30, pp. 141-154, ISBN 978-88-430-4035-3. [Traduzione in rivista]
- CORSI D. (a cura di) (2005), Guillermo de Torre, *Eliche. Poesie 1918-1922 (1° edizione)*, Arezzo, Bibliotheca Aretina, pp. 1-248. [Traduzione di libro]
- CORSI D. – FRANCHI F. (2004), *Quaderni di teoria narrativa. Volume I: Il tempo*, Firenze, Regione Toscana. [Monografia/ Trattato Scientifico]
- CORSI D. – CHERICI R. (2004), *Quaderni di teoria narrativa. Volume IV: Il punto di vista*, Firenze, Regione Toscana. [Monografia/ Trattato Scientifico]

Affiliations

AISPI (Associazione Ispanisti Italiani); Rivista *Futhark* (Universidad de Sevilla, Departamento de Filología Alemana - Membro del Comité Científico Internacional 2009-2012); ITIBER (Centro Interuniversitario di Studi Italo-Iberici); CeST (Centro Studi sulla Traduzione, Università per Stranieri di Siena – membro del Consiglio; membro del collegio docenti del Dottorato di Ricerca in “Studi di Traduzione” (Università per Stranieri di Siena – Dipartimento di Studi Umanistici).

Siena, 24.03.2026

Fto. Dott. Daniele Corsi





ELENCO PUBBLICAZIONI CINECA

Prof. Daniele Corsi

- CORSI D. (in press), *Don Quijote transmedia. La traduzione intersemiotica nella mediasfera contemporanea*, Pisa, ETS, pp. 1-226. [Monografia/ Trattato Scientifico]
- CORSI D. – XIFRA J. (a cura di) (in press), Luis Buñuel, *Opera letteraria*. Nuova traduzione italiana di Daniele Corsi, Imola, Cue Press. [Traduzione / Edizione di libro]
- CORSI D. (a cura di) (in press), Vicente Huidobro, *Cagliostro*, Roma, Bibliotheca aretina, pp. 1-170. [Traduzione di libro]
- CORSI D. (2026, in press), *Tradurre immagini letterario-fotogeniche: una nuova edizione critica dell'Opera letteraria di Luis Buñuel*, in *LTO – Lingua e testi di oggi*, 7 (2), ISSN 2724-6701. [Articolo in rivista]
- CORSI D. (2026, in press), *Entre Ramón y el Ultraísmo: influencia, recepción y distancia*, in Juan Carlos Albert – Andrea Baglione (eds.), *Ramón y las Vanguardias*, Madrid, Albert editor. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2026, in press), *Fragment and Vision: Ultraism and Iberian Avant-Garde Networks*, in Enric Bou – Juli Highfill – Jobst Welge – Mariana Pinto dos Santos (eds.), *A Cultural History of the Avant-Garde in the Iberian Peninsula 1900-1930*, Vol. 1, Leiden, Brill Academic Publishers (De Gruyter Brill). [Contributo in volume]
- CORSI D. (2026), *La imagen en llamas: correspondencias cinéticas entre Guillermo de Torre y Luis Buñuel*, in Carlos García – Pablo Rojas, *Correspondencia Guillermo de Torre – Luis Buñuel. Con un ensayo de Daniele Corsi*, Universidad de Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza (PUZ), pp. 361-393, ISBN 979-13-7014-041-0. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2025), *Sguardo e continuità: eye tracking e ocularizzazione nei piani sequenza di Orson Welles e Alfred Hitchcock*, in Beatrice Garzelli – Valentina Tomassini (a cura di), *Le frontiere dell'eye tracking: identità, ideologie e applicazioni linguistiche. Con uno sguardo sui Centri Linguistici Europei tra italiano, inglese e spagnolo*, Siena, Edizioni Università per Stranieri di Siena, collana "Quaderni Unistrasi" 4, pp. 107-118, ISBN 978-88-32244-24-3. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2024), *1929: técnicas de abismación en El hombre de la cámara, Un chien andalou y Viaje a la luna*, in *Buñueliana*, 3, pp. 61-70, ISSN 2951-6765. [Articolo in rivista]
- CORSI D. (2023), *Las interacciones electromagnéticas de Salvat-Papasseit*, in *Dialogoi*, 10, pp. 173-178, ISSN 2420-9856. [Articolo in rivista]
- CORSI D. – MOJARRO J. (eds.) (2023), *Ultraísmo. La vanguardia histórica española*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, ISBN 978-84-9192-350-3. [Curatela]
- CORSI D. (2023), «*Lirismo y fotogenia*». *Procesos intersemióticos entre cine y literatura en el Ultraísmo*, in Daniele Corsi – Jorge Mojarro (eds.), *Ultraísmo. La vanguardia histórica española*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, pp. 323-368, ISBN 978-84-9192-350-3. [Contributo in volume]

- CORSI D. – MOJARRO J. (2023), *Después del ultraísmo, el fin del mundo*, in Daniele Corsi – Jorge Mojarro (eds.), *Ultraísmo. La vanguardia histórica española*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, pp. 13-17, ISBN 978-84-9192-350-3. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2021), *Cinegrafía y metáforas de celuloide: Jean Epstein, Guillermo de Torre y Luis Buñuel*, in Antonella Cancellier – Giuseppe Gatti Riccardi – Marisa Martínez Pésico (eds.), *Manual de espumas II. Estudios, balances y relecturas de las vanguardias en una dimensión transatlántica*, Viterbo, Edizioni Sette Città, Collana Le Nubi di Magellano, pp. 19-33, ISBN 978-88-7853-942-6. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2021), *Abismación de la Vanguardia y colapso de la flânerie: En la ciudad he perdido una novela... (1930) de Humberto Salvador*, in Carlos García (coord.), *Umbrals de vanguardia*, Madrid, Albert editor, pp. 207-230, ISBN 978-84-121009-9-0. [Contributo in volume]
- CORSI D. – NADAL PASQUAL C. (a cura di) (2021), *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*, Venezia, Biblioteca di Rassegna Iberistica / Edizioni Ca' Foscari, ISBN 978-88-6969-506-3. [Curatela]
- CORSI D. (2021), *Avanguardie e Studi Iberici*, in Daniele Corsi – Cèlia Nadal Pasqual (a cura di), *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*, Venezia, Biblioteca di Rassegna Iberistica / Edizioni Ca' Foscari, pp. 147-164, ISBN 978-88-6969-506-3. [Contributo in volume]
- CORSI D. – NADAL PASQUAL C. (2021), *Introduzione*, in Daniele Corsi – Cèlia Nadal Pasqual (a cura di), *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*, Venezia, Biblioteca di Rassegna Iberistica / Edizioni Ca' Foscari, pp. 11-13, ISBN 978-88-6969-506-3. [Prefazione di libro]
- CORSI D. (2020), *Literaturas europeas de vanguardia (1925): un diálogo intermedial con José Ortega y Gasset y Jean Epstein*, in Carlos García (ed.), *Guillermo de Torre. 120 años*, Madrid, Albert editor, pp. 273-294, ISBN 978-84-947582-9-4. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2020), *Traiettorie elettrolitiche. Majak, Iberia e transmedialità*, in Arlo Bigazzi – Chiara Cappelli (a cura di), *Majakovskij! Cantata per Vladimir Vladimirovič*, Genova, Editrice Zona, pp. 7-12, ISBN 978-88-643895-0-9. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2019), *Deshumanización y Nuevo Romanticismo en Urbe (1928) de César Muñoz Arconada*, in Veronica Orazi – Federica Cappelli – Iole Scamuzzi – Barbara Greco (eds.), *Trayectorias literarias hispánicas: tradición, innovación y nuevos paradigmas*, Roma, AISPI Edizioni, pp. 175-185, ISBN 978-88-907897-8-6. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2018), *Sulla natura intersemiotica del processo traduttivo. Un progetto multimediale su Cervantes e il cinema*, in Daniele Corsi – Julio Pérez-Ugena (a cura di), *MOSAICO2. Sulla traduzione letteraria*, Roma, Bibliotheca aretina, pp. 143-163, ISBN 978-88-94235-40-1. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2018), *Hélices: a Futurist Map to the Stars*, in Willard Bohn – Daniele Corsi (eds.), *Guillermo de Torre, Propellers: Poems (1918-1922)*, ed. by Willard Bohn and Daniele Corsi, Translated by Willard Bohn, Graphic Research Assistance by Daniele Corsi, San Diego, San Diego State University Press, pp. 9-23, ISBN 978-0-916304-11-9. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2018), *Garzelli, Beatrice, Traducir el Siglo de Oro: Quevedo y sus contemporáneos*, New York, IDEA/IGAS, 2018, 167 pp., in *La Perinola*, vol. 22, pp. 497-498, ISSN 1138-6363. [Recensione di libro su rivista]
- CORSI D. (2018), *Cervantes dal verbo all'immagine-movimento: una piattaforma interculturale*, in Stefano Panzieri – Paola Marrone – Giancarlo Della Ventura – Stefano Carrese (eds.), *SMART ENVIRONMENTS. Valorizzazione della ricerca e crescita del territorio negli ambienti intelligenti*, Roma, RomaTrE-Press, pp. 273-290, ISBN 978-88-94376-37-1. [Contributo in volume]

- BOHN W. – CORSI D. (eds.) (2018), Guillermo de Torre, *Propellers: Poems (1918-1922)*, ed. by Willard Bohn and Daniele Corsi. Translated by Willard Bohn. Graphic Research Assistance by Daniele Corsi, San Diego, San Diego State University Press, pp. 1-167, ISBN 978-0-916304-11-9. [Traduzione / Edizione di libro]
- CORSI D. – PÉREZ UGENA J. (a cura di) (2018), *MOSAICO2. Sulla traduzione letteraria*, Roma, Bibliotheca aretina, pp. 1-191, ISBN 978-88-94235-40-1. [Curatela]
- CORSI D. (2017), *Introduzione*, in Daniele Corsi (a cura di), *Filippo Tommaso Marinetti, Spagna veloce e toro futurista - Introduzione e note di Daniele Corsi*, Madrid, Casimiro libros, pp. 7-30, ISBN 978-84-15715-80-1. [Prefazione di libro]
- CORSI D. (a cura di) (2017), *Filippo Tommaso Marinetti, Spagna veloce e toro futurista - Introduzione e note di Daniele Corsi*, Madrid, Casimiro libros, pp. 1-101, ISBN 978-84-15715-80-1. [Curatela]
- CORSI D. (2017), *Huidobro y el Futurismo en Chile. Entre lo uno y lo diverso (DOSSIER Las vanguardias en Hispanoamérica)*, in *Cuadernos Hispanoamericanos*, 800, pp. 30-41, ISSN 0011-250X. [Articolo in rivista]
- Natale Daniela, and Ripa Valentina, and PARATORE CARLOTTA, and CORSI DANIELE, and Gavagnin Gabriella, and PALLADINO NICOLA, and Federici Marco, and GIOVANNINI Maria Alessandra, and Lodovico Anna Gabriela Di, and RUGGERI ALESSIA ANNA SERENA, and Cases (a cura di) (2016), *Literaturas ibéricas. Homenaje a Giuseppe Grilli*, Roma, Editore Nuova Cultura, pp. 1-228, ISBN 978-88-6812-789-3. [Curatela]
- CORSI D. (2016), *Poesia e cinema nel movimento ultraista*, in Anna Gabriela Di Lodovico – Alessia A.S. Ruggeri (eds.), *Literaturas Ibéricas. Homenaje a Giuseppe Grilli*, Roma, Editore Nuova Cultura, pp. 69-88, ISBN 9788868127893. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2016), *Futurismos/Futurismo*, in *Dialogoi*, 3, pp. 103-127, ISSN 2420-9856. [Articolo in rivista]
- CORSI D. (2015), *Palladino, Nicola (2012). Le Oceanine di Eugenio d'Ors. Le (i)dee "novecentiste" e "mediterranee" in forma di romanzo. Roma: Edizioni Nuova Cultura, pp. 165*, in *Rassegna iberistica*, vol. 38, pp. 415-417, ISSN 2037-6588. [Recensione di libro su rivista]
- CORSI D. – PÉREZ UGENA PARTEARROYO J. (a cura di) (2015), *Mosaico. Sulla traduzione letteraria*, Roma, Bibliotheca aretina, pp. 1-141, ISBN 978-88-90573-85-9. [Curatela]
- CORSI D. (2015), *Fra logica e romance: Il cavaliere inesistente di Italo Calvino*, in Giovanni Caprara – Alessandro Ghignoli (dirs.), *Tendencias culturales en Italia: entre literatura, arte y traducción*, Granada, Editorial Comares, pp. 27-39, ISBN 978-84-9045-241-7. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2015), *Viaggi "hertziani" in Italia: analisi di alcuni poemes di Joan Salvat-Papasseit*, in *Dialogoi*, 2, pp. 311-326, ISSN 2420-9856. [Articolo in rivista]
- CORSI D. (2014), *Futurismi in Spagna. Metamorfosi linguistiche dell'avanguardia italiana nel mondo iberico 1909-1928*, Roma, Aracne, pp. 1-392, ISBN 978-88-548-7443-5. [Monografia/ Trattato Scientifico]
- CORSI D. (2014), *Futurist influences in the Work of Guillermo de Torre*, in *International Yearbook of Futurism Studies*, vol. 4, pp. 389-420, ISSN 2192-0281; *Futurist influences in the Work of Guillermo de Torre*, in Günter Berghaus (ed.), *International Yearbook of Futurism Studies*, vol. 4, Berlin/Boston, De Gruyter, pp. 389-420, ISBN 978-3-11-033410-4. [Articolo in rivista]
- CORSI D. (2013), *L'Ultraismo spagnolo in traduzione: i lessici neologici e la pagina-schermo nella poesia di Guillermo de Torre* in Monica Lupetti – Valeria Tocco (a cura di), *Traduzione e autotraduzione: un percorso attraverso i generi letterari*, Pisa, ETS, pp. 77-100, ISBN 978-884673790-8. [Contributo in volume]

- CORSI D. (a cura di) (2013), Guillermo de Torre, *Eliche: Poesie 1918-1922 (2° edizione)*, Roma, Bibliotheca aretina, pp. 1-248, ISBN 978-88-905738-6-6. [Traduzione di libro]
- CORSI D. (2013), *Clownerie ed esorcismi ad alta quota. Un fermofotogramma su Los amantes pasajeros di Pedro Almodóvar*, in *Diari di Cineclub*, II, 7, p. 5, ISSN 2431-6739. [Articolo in rivista]
- CORSI D. (2011), *Il ruolo dello spettatore nel teatro di F.T. Marinetti e F. García Lorca: Il suggeritore nudo e El público*, in Giulia Poggi – Maria Grazia Profeti (a cura di), *Norme per lo spettacolo. Norme per lo spettatore*, Firenze, Alinea Editrice, pp. 477-492, ISBN 978-88-6055-586-1. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2011), *CAPÍTULO VI. DEL FUTURISMO AL ULTRAÍSMO EN ESPAÑA. Ideología y lenguaje futurista en Hélices de Guillermo de Torre*, in Alessandro Ghignoli – Llanos Gómez (dirs.), *Futurismo. La explosión de la vanguardia*, MADRID, Vaso Roto, pp. 89-106, ISBN 978-84-938087-7-8. [Capitolo di libro]
- CORSI D. (2010), *La Spagna veloce e il toro futurista di Marinetti*, in Maria Grazia Profeti (a cura di), *Giudizi e Pregiudizi. Percezione dell'altro e stereotipi tra Europa e Mediterraneo*, Firenze, Alinea Editrice, vol. 2, pp. 189-206, ISBN 978-88-6055-502-1. [Contributo in volume]
- CORSI D. (2008), «*Vuelve hecho luna*»: *Avanguardia e tradizione nella poesia di José de Ciria y Escalante*, in *Futhark*, vol. 3, pp. 121-140, ISSN 1886-9300. [Articolo in rivista]
- CORSI D. (2006), *Sette ore con Elias Canetti*, Traduzione dallo spagnolo all'italiano del saggio di Mario Muchnik, in *Cultura Tedesca*, 30, pp. 141-154, ISBN 978-88-430-4035-3. [Traduzione in rivista]
- CORSI D. (a cura di) (2005), Guillermo de Torre, *Eliche. Poesie 1918-1922 (1° edizione)*, Arezzo, Bibliotheca Aretina, pp. 1-248. [Traduzione di libro]
- CORSI D. – FRANCHI F. (2004), *Quaderni di teoria narrativa. Volume I: Il tempo*, Firenze, Regione Toscana. [Monografia/ Trattato Scientifico]
- CORSI D. – CHERICI R. (2004), *Quaderni di teoria narrativa. Volume IV: Il punto di vista*, Firenze, Regione Toscana. [Monografia/ Trattato Scientifico]

Biography

ITALIAN

Daniele Corsi è Professore Associato di Lingua, Traduzione e Linguistica Spagnola (SPAN-01/C) e di Letteratura e Cultura Spagnola (SPAN-01/A) presso l'Università per Stranieri di Siena. Specialista nell'ambito dei Comparative Studies, con specifico riferimento allo studio dei processi intersemiotici tra letteratura e cinema, e delle avanguardie iberiche e iberoamericane, con particolare riguardo all'Ultraismo, ha curato l'edizione italiana (Bibliotheca Aretina, 2005) e l'edizione americana (in collaborazione con Willard Bohn, San Diego State University Press, 2018) di *Hélices* (1923) di Guillermo de Torre. È autore di numerosi studi e articoli dedicati a Filippo Tommaso Marinetti, Federico García Lorca, Ramón Gómez de la Serna, Luis Buñuel, Vicente Huidobro, César M. Arconada, Joan Salvat-Papasseit, Josep Maria Junoy e Humberto Salvador, nonché a poeti del movimento ultraista, tra cui José de Ciria y Escalante. Nel 2014 ha pubblicato la monografia *Futurismi in Spagna. Metamorfosi linguistiche dell'avanguardia italiana nel mondo iberico 1909-1928* (Aracne Editrice) e, nel 2023, il volume, in collaborazione con Jorge Mojarro, *Ultraísmo. La vanguardia histórica Española* (Iberoamericana/Vervuert). Sono di prossima pubblicazione la monografia *Don Quijote Transmedia. La traduzione intersemiotica nella mediasfera contemporanea* (ETS) e la nuova edizione italiana dell'*Opera letteraria* di Luis Buñuel, in collaborazione con Jordi Xifra (Cue Press).

SPANISH

Daniele Corsi es Profesor Titular de Lengua, Traducción y Lingüística Española (SPAN-01/C) y de Literatura y Cultura Española (SPAN-01/A) en la Università per Stranieri di Siena. Licenciado en "Lingue e Letterature Straniere" ("Filología Hispánica") con la calificación de 110 cum laude (matrícula de honor y publicación de la tesis) por la Università degli Studi di Siena (a.a. 2003-2004), consiguió el título de Doctor (PhD) en Literatura Española (Università degli Studi di Firenze, Scuola Dottorale in Filologia Moderna e Letterature Compare, 2011) con una tesis doctoral, dirigida por Maria Grazia Profeti, sobre la recepción del Futurismo italiano en España. Se acreditó como Profesor Titular (ASN) de Universidad por el ANVUR, en julio de 2018 (ASN - Abilitazione Scientifica Nazionale - Settore Concorsuale 10/11 Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispano-americane - Fascia: II - Professore Associato/Profesor Titular). En el año académico 2016-2017 trabajó como "Assegnista di Ricerca" (Research Fellow) de Literatura Española en la Università degli Studi Roma Tre con un proyecto de investigación transmedia sobre Cervantes y los medios de comunicación audiovisuales y digitales (*Cervantes dal verbo all'immagine-movimento: una piattaforma interculturale*). Desde el año académico 2005-2006 hasta el a.a. 2017-2018 ejerció como profesor contratado de Lengua y Traducción Española y Literatura Española (L-LIN 05) en varias universidades italianas: Università di Siena, Università di Firenze, Università degli Studi Roma Tre, Università della Toscana, Università per Stranieri di Siena, SSML (Pisa). Es especialista en Translation Studies, Comparative Studies —especialmente en el estudio de los procesos intersemióticos entre literatura y cine— y en las vanguardias ibéricas e iberoamericanas. Se ha dedicado, en particular, al estudio del Ultraismo. Ha preparado la primera traducción mundial y edición italiana de *Hélices* (1923) de Guillermo de Torre (*Eliche*, Bibliotheca Aretina, I ed. 2005, II ed. 2013). Junto con Willard Bohn ha editado la primera edición americana de *Hélices* (*Propellers*, San Diego State University Press, 2018). Es autor de diversos estudios y artículos dedicados a Filippo Tommaso Marinetti, Federico García Lorca, Ramón Gómez de la Serna, Luis Buñuel, Vicente Huidobro, César M. Arconada, Joan Salvat-Papasseit, Josep Maria Junoy y Humberto Salvador, así como a poetas del movimiento ultraista, entre ellos José de Ciria y Escalante. En 2014 publicó la monografía *Futurismi in Spagna. Metamorfosi linguistiche dell'avanguardia italiana nel mondo iberico 1909-1928* (Aracne Editrice), y en 2023 el volumen, en colaboración con Jorge Mojarro, *Ultraísmo. La vanguardia histórica española* (Iberoamericana/Vervuert). Son de próxima publicación su libro *Don Quijote Transmedia. La traduzione intersemiotica nella mediasfera contemporanea* (ETS) y la nueva edición italiana de la *Obra literaria* de Luis Buñuel, en colaboración con Jordi Xifra (Cue Press).

ENGLISH

Daniele Corsi is Associate Professor of Spanish Language, Translation and Linguistics (SPAN-01/C) and Spanish Literature and Culture (SPAN-01/A) at the Università per Stranieri di Siena. A specialist in Comparative Studies, with particular reference to the study of intersemiotic processes between literature and cinema, as well as to Iberian and Ibero-American avant-gardes —especially Ultraism— he has edited the Italian edition (Bibliotheca Aretina, 2005-2013) and the American edition (with Willard Bohn, San Diego State University Press, 2018) of *Hélices* (1923) by Guillermo de Torre. He is the author of numerous studies and articles devoted to Filippo Tommaso Marinetti, Federico García Lorca, Ramón Gómez de la Serna, Luis Buñuel, Vicente Huidobro, César M. Arconada, Joan Salvat-Papasseit, Josep Maria Junoy and Humberto Salvador, as well as to poets of the Ultraist movement, including

José de Ciria y Escalante. In 2014 he published the monograph *Futurismi in Spagna. Metamorfosi linguistiche dell'avanguardia italiana nel mondo iberico 1909–1928* (Aracne Editrice), and in 2023, together with Jorge Mojarro, the volume *Ultraísmo. La vanguardia histórica española* (Iberoamericana/Vervuert). Forthcoming publications include the book *Don Quijote Transmedia. La traduzione intersemiotica nella mediasfera contemporanea* (ETS) and the new Italian edition of Luis Buñuel's *Opera letteraria*, prepared in collaboration with Jordi Xifra (Cue Press).